

USEFUL INFORMATION

福祉医療費受給者証の更新申請はお済みですか

日本語記事は9ページにあります。

Você já renovou o documento para o recebimento dos custos de serviços médicos? "Fukushi Iryouhi Jyukyuu"

No mês passado notificamos os portadores de documentos com prazo de validade até o dia 31/7/2014 sobre a renovação. Os portadores dos seguintes documentos que ainda não a fizeram, devem fazê-la o mais rapidamente possível.

- Recipiente de Custos Médicos para o Tratamento de Deficientes Físicos "Shougai-shya Iryouhi Jyuukyuu-shya-sho".
- Recipiente de Custos Médicos para o Tratamento de Famílias com Pai Solteiro "Boshikatei-tou Iryouhi Jyuukyuu-shya-sho".
- Recipiente de Custos Médicos para o Tratamento de Pessoas Idosas "Kouki Koureishya Fukushi Iryouhi Jyuukyuu-shya-sho".

* Advertência: caso o pedido não seja feito, a renovação não poderá ser feita.

○ Bem Estar Social e Serviço Médico "Fukushi Iryou"

* Os recipientes dos benefícios de assistência social que tiveram dados como endereço, nome, número do seguro de saúde, etc devem informá-los sem falta e apresentar os comprovantes.

Tratamento médico infantil "Kodomo Iryou": até a terceira série do "chuugakkou".

Tratamento médico de famílias com pai solteiro

"Boshikatei-tou Iryou": até os 18 anos para a criança e para o pai ou a mãe (pessoas aprovadas pelo Departamento Infantil).

Tratamento médico de idosos "Kouki Koureishya Fukushi Iryou": pessoas que cumpram as seguintes condições:

- ① Deficientes físicos, veteranos de guerra, pacientes com desordem mental, famílias com pai solteiro e pessoas que cumpram as condições para o recebimento do benefício.
- ② Pessoas isentas do pagamento do imposto residencial "shimin kazei" que tiveram que ficar imobilizadas por mais de três meses, sofrem de demência, ou morem sozinhas e não sejam dependentes de outros membros da família.

Tratamento de deficientes físicos

① Portadores da caderneta de deficiente físico "shinshyoutetyou", do nível 1 ao 3, portadores da caderneta de doença renal "jinzou shyougai" do nível 4, atrofia muscular "shinkouseikin ishyukushyoutetyou" entre os níveis 4 e 6.

② Portadores da caderneta A e B "ryouiku tetyou" de atendimento médico às crianças.

③ Pessoas diagnosticadas com autismo "jiheishyoujougun".

Tratamento de pacientes de demência

① Portador de caderneta de paciente de demência "seishinshougai-shya Iryou", níveis 1 e 2.

② Portador de caderneta independente de apoio a tratamentos de saúde (para pacientes com demência) "jiritsu shien iryou jyuukyuu-shya sho".

③ Também há um sistema que cobre a metade dos gastos com o tratamento de doenças mentais. Procure informar-se a respeito dos programas disponíveis.

▶ **Informações:** Seguro Nacional de Saúde. Encarregado de serviço médico (TEL 95-0151).

Renewal of Medical-care Subsidies

In May, we already sent renewal notices of medical-care subsidies to Chiryu residents, whose eligibility would be valid until July 31, 2014. If you did not renew your eligibility yet, please be sure to renew it as soon as possible. If you did not, you will lose your eligibility. The recipients of the following subsidies should apply for renewal early. Recipients of handicapped medical subsidies Recipients of fatherless family medical subsidies

- **Recipients of medical-care subsidies**

If you receive the following subsidies and change your name, address, and any change of the content in your medical insurance, please be sure to report your change to our office immediately.

[Child medical care]

Households with children in the 3rd grade of the junior high school or younger

[Fatherless or motherless family medical care]

Fatherless or motherless families with their children who are below 18 years old (Families who have been approved as recipients of orphan pensions at the Child care division)

[Medical-care for the late elderly]

① Recipients of medical-care for the late elderly, who meet the following conditions:

The handicapped, the war wounded, the mental disordered, and fatherless or motherless families

② Households exempted to pay a municipal tax and bedridden more than three months or diagnosed as having dementia, and those who live alone without any financial supporters

[Handicapped medical-care]

① Holders of the 1st to the 3rd degree of handicapped certificate, of the 4th kidney disorder, and of the 4th to the 6th developing muscular dystrophy

② Holders of physical disorder certificate A or B

③ Patients who are diagnosed as suffering autism

[Mental disorder medical-care]

① Holders from the 1st to the 3rd degree of mental disorder/welfare certificate

② Holders of Independent certificate: those who go to hospital regularly

③ Patients who need hospitalization (at maximum half of the expense will be subsidized)

▶ **Inquiries:** Medical-care section at National health care insurance department (TEL 95-0151)

ひとり親家庭の手当を受給中の皆さんへ 更新手続（現況届）を忘れずに

日本語記事は10ページにあります。

Não se esqueça de fazer a renovação do pedido de recebimento do benefício para famílias com pais solteiros (certificado de situação atual "genkyou todoke")

As pessoas que recebem o benefício para crianças dependentes "jidou fuyou teate", para crianças órfãs da província de Aichi "Aichi-ken iji teate" e para crianças órfãs da cidade de Chiryuu "Chiryuu-shi iji teate" devem renovar o pedido do dia primeiro de agosto até o dia 31 de agosto. Caso a renovação não seja feita, a partir da parcela de agosto o benefício não poderá mais ser recebido. Por isso, a renovação deve ser feita dentro do prazo sem falta. **Para fazer a renovação é necessário apresentar recibos de conta de luz residencial, de gás, de água, de telefone, etc.** Favor providenciá-los antecipadamente. Informaremos por correio os detalhes da renovação de cada um dos benefícios no final de julho.

▶ **Informações:** Departamento de Assuntos da Criança. Encarregado de apoio à educação infantil (TEL 95-0120).

Do not Forget to Submit a Genkyou Todoke: Present Condition Form of One Parent Families

People who receive the (jido teate) child allowance, Aichi prefecture orphan allowance, and Chiryuu city orphan allowance must submit a 'genkyou todoke'(present condition form) from August 1 to 31. Please note that if the form is not presented, the allowance will not be offered after August. Regarding the 'genkyou todoke'(present condition form), our staff sent you the form in late July. Supplementary documents such as receipts or meter reading records of electricity cost, gas, and tap water, and receipts of telephone charges are to be presented.

▶ **Inquiries:** Child care support section at child department (Tel:95-0120)